

The Government of the Republic of Tajikistan

REGULAION

As of July 1, 1999

251

Dushanbe

On minimal amount of royalties for publication of works of science, literature, art and implementation of orders for creation of dramatic, musical and musical dramatic and literary works for public performance or for the right of first public execution of unpublished works.

According to the Law of the Republic of Tajikistan “On copyright and neighboring rights” the Government of the Republic of Tajikistan decrees the following:

1. Approve and enact the Law from July 1, 1999:

minimal amount of royalties for publication of works of science, literature and art according to attachment #1;

minimal amount of royalties for implementation of orders for creation of dramatic, musical, musical dramatic and literate works for public execution or for the right of first public execution of unpublished works according to attachment #2;

2. The Ministry of Finance of the RT is to cover additional costs connected with implementation of the present Regulation in the second half year of 1999 for the account of reserve fund of the President of the Republic of Tajikistan.

3. Specific rate, the order and terms of payment are determined by interested parties when signing the agreement.

Conduct an indexation of minimal rate of fee simultaneously with indexation of minimal salary.

5. Admit invalid:

Regulation of Council of Ministers of the RT as of March 2, 1993, #92 “On increasing the rates of fees for public execution of works of art and literature”;

Regulation of the Government of the Republic of Tajikistan as of September 3, 1996, #391 “On rates of copyright fee for publication of works of science, literature, art and for execution of works of art and literature”.

CHAIRMAN OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN

I. RAKHMONOV

Minimal amount of royalties
for publication of works of science, literature and art

I. Original works of science, literature and art

#	Type of work	Norms of editions (thousands of copies)	Amount of royalties for unit of 40,000	Amount of royalties for all the works (in somoni)
1	2	3	4	5
1.	Prose	Up to 4	175	-
2.	Poetry	Up to 3	0,75	-
			(per row)	
3.	Narration and processing of literature piece	Up to 3	105	-
4.	Literature on all scientific –theoretical issues, monographs	до 3	140	-
5.	popular scientific literature	до 3	140	-
6.	Educational literature:			
	Literature for higher and secondary professional educational institutions	-	125	-
	For secondary schools	-	105	-
7.	Articles for encyclopedia:			
	Up to 0,5 of unit of 40,000 ens	-	-	63
	More than 0,5 of unit of 40,000 ens	-	130	-
8.	Lexical and orthographic dictionaries:			
	Of languages with alphabetic character	-	88	-
	Of uncommon, ancient languages with writing character, its own scripts, hieroglyphs and cuneiform	-	125	-
9.	Methodological literature	-	70	-
10.	Reference books	-	105	-
11.	Albums	-	53	-
12.	Loose-leaf calendars:			
	Unusual works	-	-	4,5 (note)
	Selection of literary material for calendar including illustration	-	-	0,70 (per loose –leaf page)

1	2	3	4	5
----------	----------	----------	----------	----------

13. Crosswords, cryptograms, quiz, rebus, charade puzzles, riddles

- - 16

II. TRANSLATION OF WORKS

#	Type of work	Amount of royalties to the translator for unit of 40,000
1	2	4

- | | | |
|----|--|-------------------|
| 1. | Prose | 88 |
| 2. | Poetry | 0,35
(per row) |
| 3. | Literature on all scientific –theoretical issues, monographs | 70 |
| 4. | popular scientific literature | 70 |
| 5. | Educational literature: | |
| | For higher and secondary vocational educational institutions | 63 |
| | For secondary schools | 53 |

Note:

1. Translations from rare languages with alphabetic character, its own scripts, hieroglyph, cuneiform, as well as translations from ancient languages and translations in foreign languages considered rare with alphabetic character, its own scripts, hieroglyph, cuneiform are paid increasing fee amount on 30 percent.

2. Word to word translation paid irrespective from editions:

poetry - 0,32 somoni per line;

prose - 42 somoni per author’s page;

political, scientific, technical, educational and other literature– 32 somoni per author’s page.

3. Translation of texts for musical composition, published with music to it, is paid to the translator according to the rate determined for the common publication of translations of corresponding fictions.

4. When signing the agreement regarding some types of works the author and publisher can agree lump sum payment.

5. If edition increases the indicated norm, the increase is paid pro rata.

III. COLLECTION OF WORKS

#	Type of work	The amount of royalties to the author for unit of 40,000	The amount of royalties for all the works
1	2	3	4

1. Thematic collections and books – encyclopedia for

children	50	-
2. Reader on fiction and educational literature	50	-
3. Collections of fiction materials:		
With scientific technical ground	35	-
Without textual criticism ground	21	-
4. Collections of proverbs, sayings, pithy sayings, literary miniature,	84	-
5. Glossary for dictionaries of all types including specific ones	0,21 (per word)	-
6. Glossary up to 250 terms	0,35 (per word)	-
7. Annotated glossary	0,70 (per word)	-
8. Collections of archive materials	42	-
9. Collections, omnibus, selected works and collected works (works of literature except fiction):		
With scientific textual criticism processing	21	-
Without textual criticism ground	18 per one selected name)	-
10. Classified collections of official materials, annotated and other catalogues	10,5	-
11. Musical compositions with prevalence of the text	21	-
12. Collections of musical compositions with music prevalence		4,6 somoni per composition included in to the collection

Note:

1. Making of collections is paid irrespective edition (circulation).
2. Reedition of collections of compositions of folk music is paid under the condition of independent processing made by author of the composition (work) included into the collection.

IV. Musical works and works of music and literature

	Type of composition	Norms of edition (thousands of copies)	Amount of royalties for all the compositions
1	2	3	4

Opera, ballet, musical comedies, musical (clavier, score)

1. Opera (multi act)	5 clavier	490
	0,5 score	755
2. Ballet (multi act)	3 clavier	335
	0,5 score	525

3.	Multi act musical comedy, operetta, musical, musical drama.	5 clavier 0,5 score	245 385
4.	Mono act: opera, ballet, musical comedy, operetta, musical, musical drama	5 clavier 0,5 score	140 175
Compositions for symphony orchestra (clavier and score))			
5.	Symphony	2clavier 0,5 score	210 280
6.	Oratorio	2 clavier 0,5 score	195 230
7.	Cantata	2 clavier 0,5 score	125 160
8.	Concert with orchestra, concert for the orchestra, great program symphony composition	2 clavier 0,5 score	160 230
9.	Suite, overture, fantasy, rhapsody and other similar symphonic compositions	3 clavier 1 score	125 160
10.	Small symphonic composition (march, dance and so forth)	6 clavier 3 score	60 88
Compositions for orchestra of folk instruments and sacred orchestra			
11.	Concert with orchestra, suite, overture, fantasy, potpourri.	2 score	160
12.	Compositions of small forms (marches, dances and others)	3 score	60
Compositions for pops orchestra and concert ensembles			
13.	Suite, overture, fantasy	2score	88
14.	Small plays (marches, dances and others)	3 score	32

Note:

Compositions presented in items 11, 12, 13, 14 of the present section are submitted in scores. In case it is submitted in claviers the payment is done in the amount of 50 % from the fee fixed for score payment.

1	2	3	4
---	---	---	---

Chamber compositions

15.	Quintet, quartet, trio and other companies, solo or ensemble sonata	1 score	115
16.	Suite for chamber company, variations, scherzo and others Small compositions for separate instruments (nocturne, prelude, etude, dance and so forth):	1,5 score	70
17.	For concert performance	3	35
18.	Pedagogical for the first stages of education	5	21

Note:

The original is as a rule a score; clavier is considered as transposition and paid in the rate of 40 % of the corresponding fee for the original. In separate cases (publication of opera, ballet, and musical

comedy) clavier can be considered as the original one; in these cases score is taken into account as transposition and paid up to 50 % of the corresponding fee for the original.

Vocal compositions:

19. Many-parts compositions for the choir without instrument accompaniment	1	195
20. One- part composition for the choir without instrument accompaniment	3	53
21. Many-parts choir compositions with piano and bayan and other instruments accompaniment	2	140
22. One- part composition for the choir with piano and bayan and other instruments accompaniment	5	53
23. Vocal ensembles with or without accompaniment (duet, trio, quartet, quintet and others)	3	70
24. Folk or pop song for the singer or a choir with piano or bayan accompaniment	10 100 (song book)	35
25. One voice music to the songs (without instrument accompaniment)	1	14
26. Concert compositions for the singer with instrumental accompaniment (romance, ballade, vocalize and others)	2	53
1	2	3
		4

Texts for compositions

27. Opera libretto	Editions are	160
28. Operetta, musical comedy libretto	determined	125
29. Libretto of one act opera, operetta, musical comedy	according to the	
	corresponding types	53
30. Libretto cantata	of compositions	70
31. Oratorio libretto		105
32. Written text of songs and romances		50

Note:

Amounts of author's fee for publication of texts for compositions are applied in the cases the compositions are published together with the music as an explanation to the performance or the concert. In all other cases the rates of fee for the publication of literate works are applied.

Musical pedagogic composition

34. Music self-taught	30	60
35. Music schools	20	35

Note :

1. School books and training materials on music, books on musicology, history, theory of music and other literary music works are paid in the order determined for the corresponding literary works.

2. Free melody processing (original music texture processing) is paid in the amount of 75-100% from the fee for original work.

Processing which brings new creative elements into music texture is paid in the amount of 50-70% of the fee for the original work.

3. Changes of the texture of the original made due to necessity of processing to another type of performance are paid as transposition.

Transposition (usage of finished author's material of other type of performance, clavier and so forth) is paid in the following rates:

Transposition with complicated music texture – in the amount of 30% from the fee for the original;

Simple types of transpositions – 15% form the fee for the original;

Development of directions - 0,70 somoni for the bar.

4. Orchestration is paid in the following rates:

- complicated types of orchestration (for symphony orchestra, orchestra of folk and sacred instruments and other types of complicated orchestration) – 2.6. somoni per bar.

Simple types of orchestra – 1,5 somoni per bar.

5. Processing and transposition are paid coming from the rates provided for the type of composition to which composition after processing or transposition refer to.

6. The author of the composition subjected to processing is paid coming from the norms of edition and 25% of the minimal size provided for the type of composition to which the composition after processing or transposition refers to.

7. Recording of compositions of folk music (in printed music) is paid in the following rates:

	simple	Complicated or long	Complicated and long
one part	1,5	2,5	3
Two parts	3	3,5	5
Three parts	4,2	5,5	6
Four parts and many voiced	7	9,5	14

V. ILLUSTRATIONS:

Illustrated material in books, albums and so forth provided by the author of the book paid lump-sum or by piece due to the agreement with the author.

Original illustrations provided by the author in the form ready for printing – 100% of the amount for the text;

Original illustrated material required revision, making up, or retouching of the original provided by the author – 70% of the amount of fee for the text, original illustrative material required repainting, sketching of sketches provided by the author, or photos – 50% of the amount of fee for the text;

Illustrations selected by the author from other editions or official materials indicating sources or attached cuttings – 25% of the amount of fee for the text. In order to pay the fee to the author for the album in illustrations published in the format not less than 1/8 of the page, size 60x84 cm, the unit of 40000ens is considered 8 type pages of the paid album.

In other editions illustrative unit of 40000ens is taken as 3000 square centimeters of illustration in printed version.

In case the unit of 40000ens is taken in books (including music collections with the text which prevails in the text) 3000 square centimeters with music examples considered to be one unit of 40000ens. Music examples in books are paid as well:

Original – 100% rate for the page, borrowed – 25% of the amount of fee per page.

VI. Fee is divided between co-authors upon their agreement when publication of composition created by two or more authors including author-specialist, specialist and author making the composition the literate one

Attachment # 2
to the Regulation of the Government
of the Republic of Tajikistan
as of July 1, 1999, #251

**MINIMAL AMOUNT OF AUTHOR FEE FOR EXECUTION OF ORDERS ON CREATION OF DRAMATIC,
MUZIC, MUSIC-DRAMATIC AND LITERATE WORKS FOR PUBLIC PERFORMANCE OR FOR THE
RIGHT OF FIRST PUBLIC EXECUTION OF UNPUBLISHED WORKS**

#	Type of work	Amount of royalties (minimal in somoni))
1	2	3

Dramatic works

1.	Multi act plays	
	Prose	700
	Poems	875
2.	One act play	
	Prose	210
	Poems	280
3.	Multi act plays for Theatre of Young Viewers	
	Prose	875
	Poems	1050
4.	Multi act plays for puppet shows	
	Prose	525
	Poems	700
5.	Multi act staging	350
6.	One act staging	175
7.	Translation of multi act plays	
	Prose	245
	poems	350
8.	Translations of one act plays	
	Prose	88
	Poems	150

Musical Compositions

9.	Opera (multi acts)	3350
10.	Ballet (multi acts)	2230
11.	Operetta, musical comedy (multi acts), musical	1673
12.	Oratoria (for the choir a'capella, choir with symphonic orchestra, orchestra of folk instruments sacred and chamber orchestra)	1400
13.	Symphony (for symphony orchestra, orchestra of folk instruments,	

1	2	3
14.	Cantata, big program symphony composition, symphony, poem (for symphonic orchestra, orchestra of folk instruments, sacred and chamber orchestra, a'capella choir)	1120
15.	Suite, variations (for symphonic orchestra, orchestra of folk instruments, sacred and pop orchestras)	335
16.	Big one part instrumental compositions (poems, rhapsody, prelude and fugue, variations, and others)	280
17.	Concert (for symphonic orchestra, orchestra of folk instruments, sacred and chamber orchestra, a'capella choir, solo of instruments and voices with orchestra)	1120
18.	Overture for symphonic orchestra, fantasy, rhapsody, potpourri and other acyclic big compositions	280
19.	Not big one part compositions for the orchestra	100
20.	Romances for the voice with the orchestra	90
21.	Cycle compositions for sacred, pop orchestras, orchestra of folk instruments	250
22.	Marches for sacred and other orchestra	90
23.	Dances and other compositions of small form for orchestra of folk instruments, pops orchestra and other orchestra including plays for solo instruments with orchestra accompaniment	90
24.	Big chamber ensemble (duet, trio, quartet, quintet, sextet and others including ensemble sonata)	545
25.	Suite for chamber ensemble	250
26.	Sonata for solo instruments	420
27.	Small chamber compositions	56
28.	Big compositions for the choir without accompaniment	395
29.	Small compositions for the choir without accompaniment	112
30.	Big choir compositions with instrument accompaniment	280
31.	Small compositions for the choir with instrument accompaniment	90
32.	Romances, ballades, vocal, concert aria and other chamber compositions for the voice with accompaniment	74
33.	Music to songs (as claviers)	210
34.	Mono voiced melodies to the songs without instrument accompaniment	25
35.	Music to circus performance (cyclic composition)	195
36.	Music to circus attraction, pantomime, circus performance in one part, ballet on ice.	510
37.	Music to theatre dramatic performances	350
38.	Multi acts musical drama (not less than 30 items on the program)	560
39.	Opera for child amateur art activity groups	

Note:

1. The payment of the music of mono act operas, ballet, operetta, musical comedy, musical drama is done coming from 40 % of the full amount of fee depending on the work significance.

2. Обработка народных песен оплачивается в размере 75 процентов размера вознаграждения за оригинальное произведение. Folk songs processing is paid in the rate of 75% for the original.

3. Свободные оркестровые обработки мелодий (оригинальная музыкальная фактура обработок) оплачиваются в размере 100 процентов от вознаграждения за оригинальные произведения. Free band melody processing (original musical style processing) is paid in the amount of 100% from the fee for the original work.

4. Инструментальные переложения (свободные) оплачиваются в размере 50 процентов от вознаграждения за оригинальное произведение. Tool transposition (free) is paid in the rate of 50% e from the fee for the original work.

5. Инструментальные переложения (простые) оплачиваются в размере 25 процентов от вознаграждения за оригинальное произведение. Tool transposition (simple) is paid in the rate of 25% from the fee for the original work.

6. Оплата музыкальных произведений для детей и юношества музыкально-педагогических произведений и произведений для детских музыкальных школ производится по размерам, установленным за соответствующий жанр сочинения. The payment for the musical works for the children & youth, musical – pedagogical works & works for the children's musical school are made according to the fixed rate for the appropriate composition genre.

1	2	3
---	---	---

Music literature works

40. Libretto of the multievent opera	595
41. Libretto of the multievent operetta, musical comedy, musical	595
42. Libretto of the multievent musical drama,	175
43. Libretto of the multievent ballet	210
44. Libretto of the oratorio, cantata	175
45. The translation of libretto of the multievent opera, operetta, musical comedy, musical	298
46. The translation of libretto of the multievent musical drama	105
47. The translation of Libretto of the mono act opera, operetta, musical comedy, musical	175
48. The translation of the mono act musical drama.	150

Note:

The payment of libretto of mono act operas, ballet, operetta, musical comedy, ballet & choreography of the mono act ballet is done in the rate of 40% of the fee for the appropriate multievent work depending on work significance.

Work for the variety & circus

49. Sketch, dramatic sketch	70
-----------------------------	----

50.	Feuilletons, miniatures, interludes, ceremonies (through), stories, novels, monologues	70
51.	Text for the songs	35
52.	Couplets & chastooshkas	2,8
53.	Music to the couplets & chastooshkas	10,5

Note:

Double part music to the couplets is paid according to the item 33 of the present annex.

1	2	3
54.	Montages, compositions, literary design of the variety items & items of the original genre.	25
55.	Opening monologue for the presenter	25
56.	Prologue & ending intended for the staff performance	28,5
57.	Short dialogue (interlude)	10,5
58.	Short expressed in verse text	11,5
59.	Gallery	22
60.	Literary antre remaking	22
61.	Clown's antre, antre for the music clowns	7
62.	Separate reprise	22
63.	Pantomime, subject circus performance (Libretto & text)	25
64.	Script of the circus trick (subject, trick & technical elaboration of new original trick)	70
65.	Script of the circus attraction (subject, trick & technical elaboration of new original attraction)	175
66.	Musical introduction, entr'acte to the circus or variety show	70
67.	March, gallop, waltz, polka, intermezzo, romance & other small play	70
68.	Small musical works, intended for the accompaniment of the circus or variety trick.	10
69.	Musical complied design of the circus or variety trick	9
70.	Script & text of the subject variety performance	291
71.	Literature script of the mass celebration	180

Note:

Author's fee for every single using of issued works by the way of transferring to the broadcast or the message for the general information on cable is paid in the amount of 5% from minimal amount of Author's fee for the execution of order on creation of drama, musical, musical - drama and literary works for public performance or for the right of the first public performance of the unpublished

works according to the annex №2 of the Regulation of the Government of the Republic Tajikistan as of July, 1, 1999, № 251.

Minimal amount of Author's fee to the performer for the usage of performing (performance) is paid according to the item 1 of the present Regulation.